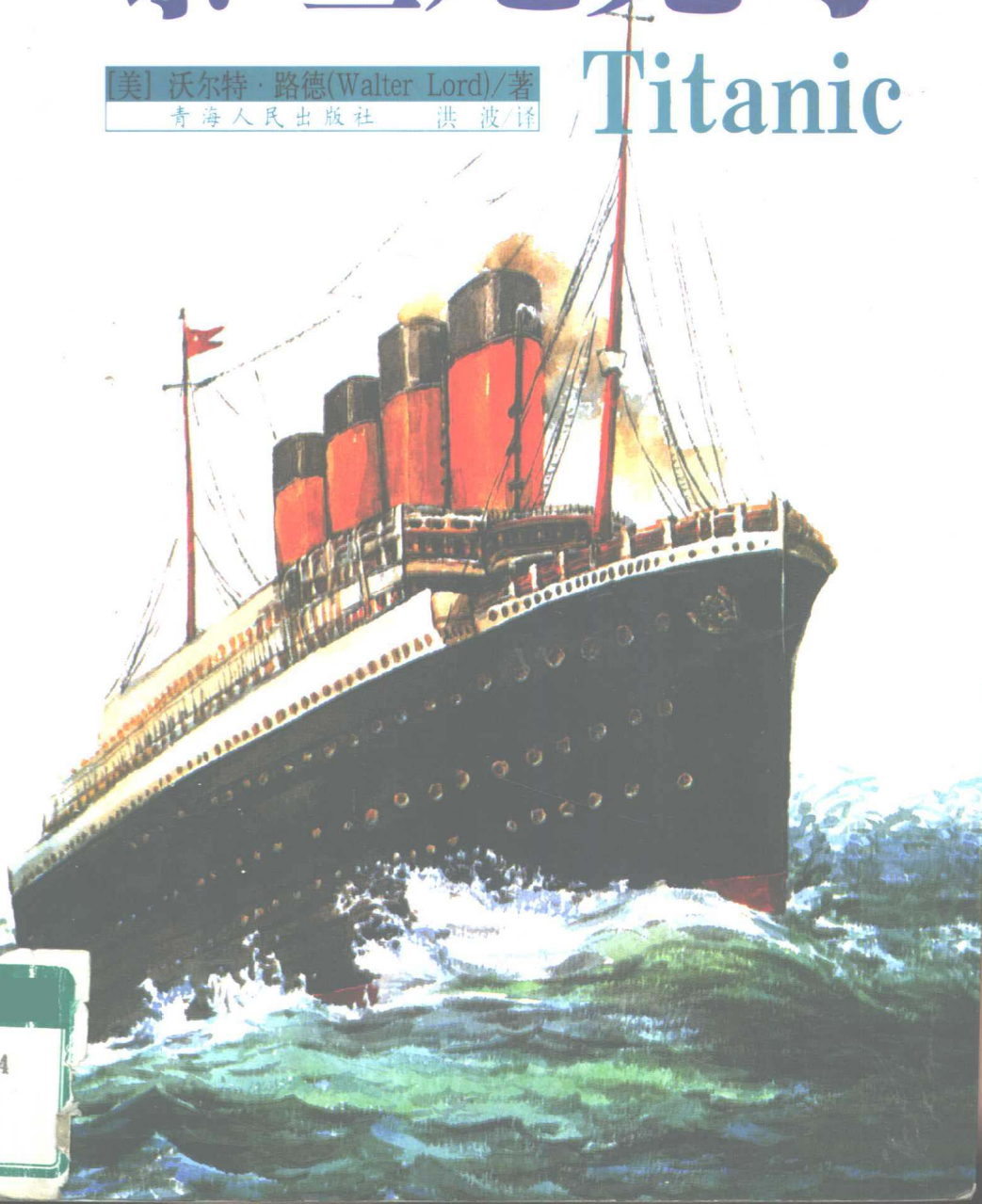


跨越世纪……生命轻如鸿毛 真爱一诺千金

# 泰坦尼克号

[美] 沃尔特·路德(Walter Lord)/著  
青海人民出版社 洪波/译

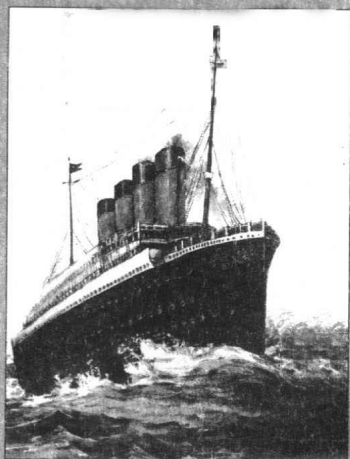
## Titanic



# 泰坦尼克号

[美] 沃尔特·路德(Walter Lord)/著 洪波/译

Titanic  
藏书



跨越世纪……生命轻如鸿毛 真爱一诺千金

青海人民出版社

A Night to Remember

Copyright©1993 by Gerald James Holton

Chinese(Simplified Characiers) Trade Paperback copyright©1998by Qinghai  
People's Publishing House

Published by arrangement with Henry Holt and Company. Inc

Copyright licensed by Arts & Licensing International. Inc.

**ALL RIGHTS RESERVED**

中文简体字版 由博达

著作权代理有限公司授权出版

**泰坦尼克号**

(美)沃尔特·路德 著

责任编辑 班果

---

出版:青海人民出版社(西宁市同仁路10号)  
发行: 邮政编码 810001 电话 6143426

经 销:新华书店总店北京发行所总发行

印 刷:省社科院印刷厂印刷

开 本:850×1168 毫米 1/32

印 张:8

字 数:18 万

版 次:1998 年 5 月第 1 版

印 次:1998 年 5 月第 1 次印刷

---

书 号:ISBN7-225-01510-9/I·269

定 价:16.80 元

**版权所有 翻印必究**

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



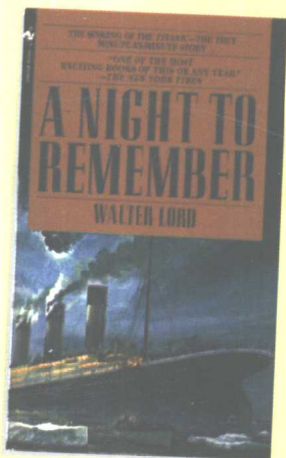
# Titanic

沃尔特·路德  
(*Walter Lord*):

美国著名纪实作家，著有《中途岛海战》、《泰坦尼克号》等多部纪实小说。为撰写《泰坦尼克号》，作者历时28年，走访无数当年生还者、船员及遇难者亲友，查阅各种档案记录、客舱资料、造船蓝图等，并以高妙的想象力，重建了“泰坦尼克号”的最后一夜。



# Titanic



ISBN 7-225-01510-9



9 787225 015101 >



平面设计/康笑宇工作室

## 目 录

第一章	踏上泰坦尼克号 .....	1
第二章	遭遇冰山 .....	11
第三章	不沉的巨轮 .....	31
第四章	妇孺优先 .....	53
第五章	准备弃船逃生 .....	65
第六章	逃生 .....	77
第七章	谁该生存 .....	95
第八章	艇上之夜 .....	111
第九章	救援之旅 .....	129
第十章	劫后余生 .....	143
<b>附录:</b>		
	<b>泰坦尼克号(电影故事) .....</b>	<b>165</b>

## 第一章 踏上泰坦尼克号

在“白星”轮船公司“泰坦尼克号”轮船的桅杆上瞭望台的高处，瞭望员菲利浦在耀眼的夜色中发现，大西洋就像一片光滑如砥的冰面。人们或许会说，他们从来没见过大西洋如此波澜不兴。

今晚，是“泰坦尼克号”处女航驶往纽约的第五夜，显然，这条船不仅是世界上最大，而且也是最具魅力的游船。甚至连旅客们带的宠物狗也身价不菲：奥斯多先生带了他的猛犬凯帝；哈博出版公司的亨利，带了他那条得奖的北京犬“西图珊”；费城银行家丹尼尔，带了一条刚从英国买的法

国喇叭狗冠军；华盛顿的菲尔也买了狗，不过他买的那一对价值不菲的英国狐狸，却没有赶上乘坐这一条船。

菲利浦的世界却别有天地，他是“泰坦尼克号”上六名瞭望员中的一位，这一晚，菲利浦奉命要特别注意冰山的活动情况。

到现在为止，一切正常。十点钟当班时一同值班的是苏雷尔，两人聊了几句有关冰山的话题又扯了几句天气，可是大部分时间都默不作声，两人的眼睛盯住了黑漆漆的夜海。

夜越来越深了，这一班也快结束了，似乎并没有什么不寻常的现象，仍然是黑暗、星星和严寒。“泰坦尼克号”以每小时二十二节的速度，在这片安静、黑暗的海洋上疾驶，风在船上的索具间呼啸而过。这时候时针已接近十一点四十分，也就是1912年4月14日，星期天。

突然，菲利浦看见正前方有东西，比黑夜还要黑，开始很小，似乎只有两张桌子大，可是眨眼间它愈来愈大，菲利浦马上把桅上瞭望台上的警钟连敲三下，发出前方危险的警钟，同时抓起电话，叫通驾驶台。

从驾驶室传来的声音很沉着：“你看到了什么？”

“正前方有冰山！”菲利浦回答。

“谢谢你！”说话的声音透着些迷惑，简短三个字后，便再也没有说下文。现在他们几乎快要碰到冰山了，而船始终没有转向。湿漉漉亮晶晶矗立着的冰山，高出了前甲板，他们两人紧紧抱在一起，做好准备，迎接这不可避免的一



撞。这时，船头出人意料地偏向左面，在最后一秒钟，船尾从冰山外面擦过，冰山沿着右舷迅速滑过去，在菲力浦看来，这真是千钧一发。

也就是在这一刻，操舵手法利也正站在驾驶室中注视着，对他来说，这一晚也是太平无事——只有大海、星空，和刺骨的寒冷。他在甲板上散步时，发现一些被大伙儿形容为“光彩夺目”的细得像灰尘一样的冰屑在空中飞舞，在甲板上的灯光照耀下，放射出耀眼的光彩。

突然法利觉得有一阵奇怪的抖动，打断了轮机稳定的规律，有点像重重擦过了旁边的船坞墙。他向前凝视——再凝神细看，好像是一艘满帆的帆船从右舷通过，这时他突然意识到那是座冰山，巍巍高矗在水面上足有三十米高，一刹那冰山擦船而过，漂失在船尾后方的黑暗中。

同时，在四号甲板的头等舱大餐厅里，“泰坦尼克号”上的四名船员正坐在一张餐桌上的四周。最后一顿晚餐已过很久了，现在这间白色的“雅可伯餐厅”中空荡荡，只有他们四个人在，他们是大餐厅的服务员，一天的忙碌之后，最好的消遣方式就是大谈特谈他们的客人。

他们正聊得起劲，好像船体深处的某一部分轻轻地擦碰了一下，摇撼并不明显，但是足以使他们住了嘴，他们早已准备好的明天早餐用的银餐具，也发出哗啦啦的声响。

服务员詹姆斯好像明白发生了什么事，他知道一条船失掉推进器传动后所发生的震动，也知道船发生了这种故障，就会返航驶往伯尔发斯特港的哈南船坞——那就有的

是时间来享受港口的款待了。其余三人也很开心有这次意外，高兴地嚷道：“我们可以返航驶往伯尔发斯特港了！”

在船尾厨房中的夜班大厨伯尔福，正在做第二天的小圆面包(烤点心的重任要留给白班大厨)，那下震颤袭来时，伯尔福的感觉比服务员们还要强烈得多——似乎是一屉做好的小面包跳出了烤炉，撒得满地板都是。

客舱里的乘客也感到了这次震动，依他们每人的经验，开始揣测这一震意味着什么。随着爸爸作商务旅行的瑞士女孩玛格丽特被震醒了，半睡半醒中，她想了苏黎世湖的白色小渡船不小心碰到了岸，她轻轻对自己说：“这不很有意思吗？琼斯，我们上岸了！”

琼斯少校正准备脱衣服就寝，以为船遇到了一个大浪；怀特太太正坐在床边，想伸手开灯时，觉得“这船似乎压过了千千万万的弹珠。”被震动惊醒的戈登爵士夫人，觉得这一下像是什么人用一双巨大的手指头，沿着船舷重重划过去；奥斯多太太以为是厨房里出了纵漏。

有些敏感的人比别人的感觉强烈得多，凯德威太太想象中，就像是一条巨獠用利齿撕咬一只小猫；史特逊太太记得旧金山大地震时也是同样的震撼——然后又断定还不致那么严重，可是她察觉到有一种不祥的刺破声音……就像有什么人在撕一匹长而又长的印花布。

对“白星”轮船公司的总经理伊斯曼来说，这一震动非同小可，他正以庆祝的心情乘“泰坦尼克号”作处女航，他在二号甲板的特等套舱里被震醒了——他觉得船一定是碰上

了东西，至于是什么东西一时还弄不清楚。

有些乘客已弄明白了事情发生的经过，住在 550 号船舱里蜜月旅行的何赛夫妇，听到这一下沉重的撞击声时，还没有入梦，当时只觉得船身震抖，沿着船舷“有一种轰隆隆的磨擦声”，何赛先生从床上跳下来跑到舱窗边，透过蒙满水汽的玻璃窗朝外看，只见一堵冰墙滑了过去。

费城一位采购商辛格也见到了，不过他所见到的更使人惊心动魄，他的舱窗是开着的，冰山刮过时，大块大块的碎冰纷纷掉进了船舱里。

撞击发生时，“泰坦尼克号”上的大多数乘客，都像米高先生一样上了床，在这个寒冷而又无所事事的星期天晚上，温暖的床铺似乎是一处最好的去处。可是有些久经风浪的精力旺盛者，仍然没有睡意，像往常一样，大多数人都在一号甲板的头等舱休息室里。

也像往常一样，乘客也是各行各业都有。坐在一张桌子旁的是美国总统的侍从武官布特；周游四方的郎中大师慕尔；费城电车巨子詹姆士·特纳和另一位电车大亨卡特，老特纳作东请客，召集他们搞了一次小小餐会，请船长史密斯作客。船长早已离席回房，女士们也已回舱，男士们则在抽一支入睡前的雪茄烟，聊天由政治扯到泰尔在西弗吉尼亚州的探险。

圣路易市纽特百货公司一位年轻的采购员肖克利，正坐在旁边一张皮转椅中，浏览一本新出版的畅销书“弗吉尼亚人”。不远处，另一位费城人史密斯，正竭力排除语言上

093771

的困难,愉快地同三个法国人玩桥牌。

另一张桌子上,船上一些年轻人的桥牌赛正玩得兴高采烈,通常年轻人喜欢在船上第二号甲板下面的比较活跃的“巴黎咖啡厅”消磨时光。今儿晚上也不例外,不过气温越来越低,到十一点三十分左右,女孩子们都去睡觉了,男孩子们走上休息室来喝一杯睡前酒。这一些人中,大多数都喝了一杯加冰的威士忌苏打水,英国雕刻家维纳的儿子,则喝了一杯掺水的热威士忌酒;一位华盛顿的瑞典青年武官史特夫逊中尉,则要了一杯热柠檬汁。

有人拿出一副纸牌来,正当他们坐下来玩牌时,突然那一下震动就降临了,震得并不剧烈,可是却惊动了每一个人。一直坐着的肖克利吃了一惊,不由得站了起来。就在这一刹那,肖克利和吸烟室一位站着的服务员,从后门望出去,越过“棕阁”网球场,穿过甲板,他们恰好看见船舷有一座冰山掠过,冰山比救生艇甲板略微高一点,擦过去时,他们眼睁睁地看见大块的碎冰崩散,落进了海水中,不一会儿,冰山就在船尾后方的黑暗中消逝了。

休息室中的其他人现在也都涌到外面来,维纳刚到甲板上,就听见一个人尖声叫喊:“我们撞到了一座冰山!就在哪里!”维纳向夜色中扫了一眼。在船后方大约一百五十米远,衬着星光灿烂的夜空,他看到一座黑的冰山,然后在暗夜中踪影全无了。

这一阵骚动很快就平息了,“泰坦尼克号”还像以前一样稳定,而且在舱外呆久了也太冷,这批人陆陆续续又走回

舱内。维纳拿起了自己这手牌，桥牌游戏又继续进行下去了。但在他砰然关上了舱门时，在他最后的潜意识中，觉得引擎停止了转动。

他没有猜错，驾驶台上的二副莫图西，刚刚把引擎车闸扳到了“停车”，莫图西正在驾驶台上当班，此时距菲力浦打电话警告时，已经过了紧张的一分钟。这短短的时间里，他发布了一系列口令下令操舵手把舵轮转到“右满舵”；扳动轮机“全速后退”，关闭所有水密舱门……剩下的最后这三十七秒钟，只有屏息静气，听天由命了。

显然一切都已经为时太晚了，碰撞不可避免地发生了，响声沉寂以后，史密斯船长从驾驶台后面的船长室跑上来，匆匆问道：“二副，怎么回事？”

“一座冰山，船长！我来了个右舵后退，准备向右转左绕过去，可是冰山太近了，毫无办法！”

“关闭紧急舱门！”

“舱门都已关上了！”

是的，舱门都已关上了，在船底的六号锅炉房里，警铃大作，通船尾的水密舱门上红灯闪亮时，负责锅炉工的巴瑞特正在同助理轮机师郝斯凯说话，忽然听见一声巨响——震耳欲聋的声音中，船整个中舷似乎垮掉了，汹涌的海水喷灌进来，在海管和阀门上旋转。他们两个刚刚逃出舱门，舱门便在身后砰然关上。

巴瑞特发觉目前所在的五号锅炉房，情况也非常不妙，船的裂缝在密封的舱门下伸延过来，大约六十厘米长，一根

巨大的海水柱正沿着裂缝向船舱激喷。附近，煤舱里的煤都倒了下来，机械师卡弗尔自己从坍塌的煤堆中爬了起来；另外一名锅炉工煮了一锅汤，正放在一边保温，这下，汤全打翻了。

最后面的几个锅炉房还没有进水，不过景象都差不多——大家在惊慌失措中，彼此探问是怎么回事。人们从没想到，直到眼前，“泰坦尼克号”一直像是一次盛会。一艘新船，又是处女航，每一样东西都是先进的、豪华的，锅炉工格米奇一直在回想：“这条船真好，一点也不像我们以前所习惯的老船，工作累得五脏六腑都翻了出来，锅炉热得几乎把人烤熟！”

锅炉工要做的事，就是把锅炉里加满煤，根本不需要用煤铲和火扦子去通火。所以在这个星期天的晚上，锅炉工都轻轻松松地聊天，围着吊桶和机械师的推车坐着。摆摆龙门阵，等着下一班的人来接替。

突然一下重撞，接着是磨擦撕裂的声音，关闭引擎的声音。水密门哗然关上。大多数人还不明白是怎么回事，消息传开了，说“泰坦尼克号”在纽芬兰海岸触了礁，很多人都信以为真，甚至一位机械师从舱面上跑下来大叫：“布里梅，我们碰上冰山了！”时，还是有人相信触了礁。

十八公里外，勒南轮船公司的“加州号”正从伦敦驶往波士顿，三副格洛夫正站在驾驶台上，这条慢吞吞行驶的六千吨大船，客舱可以搭载四十七位乘客，可是这一路上却没有一个客人。在这个星期天的晚上，又遇浮冰阻塞，自晚上

## 踏上泰坦尼克号

---

十点三十分以来,船根本就停止不前了。

大约十一点十分时,格洛夫看到了另一条船的灯光,在右舷向东直驶,这艘新驶来的船迅速越过静泊的“加州号”时,甲板上灯光耀眼,显而易见这是一艘豪华巨型客轮。十一点三十分左右,他敲敲海图室威尼斯的门,把这件事告诉劳德船长,劳德指示用摩斯符号拍发灯光信号同这艘来船取得联系,格洛夫便准备着手发报。

后来,大约是十一点四十分,他看见这艘大船突然停了下来,船上大部份灯光也都熄灭了,这一点格洛夫并不觉得惊奇,他曾经在远东做过生意,那一带的船通常在午夜熄了甲板灯光,催促乘客就寝。他从没想到也许实际上灯光一直还在亮着,感觉灯光好像熄灭的原因,只是那艘船已经不是左舷侧并行,而是朝左舷急转了过去。





## 第二章 遭遇冰山

几乎就像一切事情都没有发生一样，瞭望员菲力浦继续瞭望；奥斯多太太重又躺回床上；史特夫逊中尉也回去喝他的热柠檬汁。

在一些乘客的要求下，二等舱休息室的服务员魏特便到外面探听这次震动的情况。可是两桌玩牌的人，几乎连头都没有抬。一般情况下，“白星”轮船公司在星期天不准玩牌，而今天晚上，乘客们却趁着大管事异乎寻常地不闻不问，开始大玩特玩。

二等舱室里，没有人要求图书管理员出去探看，所以他